

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

Ἡ Μεγάλη Συναπτή.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), καὶ καὶ τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

PRIEST

Blessed is the kingdom of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

The Great Litany

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For our (episcopal rank) (name), the honorable presbyters, the deacons in the service of Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For our country, the president, and all those in public service, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For this parish and city, for every city and town, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὗ τὸ κράτος ἀνείκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὗ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιlanθρωπία ἄφατος. Αὐτὸς Δέσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλαχνίαν σου, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον οἶκον τοῦτον καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν, καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῖν, πλούσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμοὺς σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and temperate seasons, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For travelers by land, sea and air, for the sick, the suffering, for captives, and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Lord, our God, whose power is beyond compare, and glory is beyond understanding; whose mercy is boundless, and love for us is ineffable: look upon us and upon this holy house in Your compassion. Grant to us and to those who pray with us Your abundant mercy.

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀντίφωνον Α΄. Ἦχος β΄.

Στίχ. α΄. Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου,
οἴκου Ἰακώβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου,

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β΄. Ἐγενήθη Ἰουδαία ἀγίασμα αὐτοῦ,
Ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. γ΄. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ
Ὀρδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω·

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. δ΄. Τί σοί ἐστι, θάλασσα, ὅτι
ἔφυγες, καὶ σύ, Ὀρδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ
ὀπίσω;

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

CHOIR

Antiphon I. Mode 2.

Verse 1: *In the exodus of Israel from Egypt,
the house of Jacob from a foreign people. (SAAS)*

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. (SD)

Verse 2: *Judah became His sanctuary, and
Israel His authority. (SAAS)*

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. (SD)

Verse 3: *The sea saw them and fled, the
Jordan turned back. (SAAS)*

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. (SD)

Verse 4: *What is it to you, O Sea, that you
fled, and to you, O Jordan, that you turned back?
(SAAS)*

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. (SD)

Glory. Both now.

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. (SD)

DEACON

Again and again in peace let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, τὸ πλήρωμα τῆς ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Ἠγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται Κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.

Στίχ. β'. Ὅτι ἐκλινε τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.

Στίχ. γ'. Περιέσχον με ὡδῖνες θανάτου, κίνδυνοι ᾄδου εὐροσάν με· θλίψιν καὶ ὀδύνην εὗρον.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Lord our God, save Your people and bless Your inheritance; protect the whole body of Your Church; sanctify those who love the beauty of Your house; glorify them in return by Your divine power; and do not forsake us who hope in You.

PRIEST

For yours is the dominion, and yours is the kingdom, the power, and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Antiphon II. Mode 2.

Verse 1: *I have loved, because the Lord Shall hear the voice of my supplication.* (SAAS)

Save us, O Son of God, who were baptized in the Jordan by John. We sing to You, Alleluia. (SD)

Verse 2: *For He inclined His ear to me, and in my days I shall call upon Him.* (SAAS)

Save us, O Son of God, who were baptized in the Jordan by John. We sing to You, Alleluia. (SD)

Verse 3: *The pains of death surrounded me; The dangers of Hades found me; I found affliction and grief.* (SAAS)

Save us, O Son of God, who were baptized in the Jordan by John. We sing to You, Alleluia. (SD)

Στίχ. δ'. Ἐλεήμων ὁ Κύριος καὶ δίκαιος,
καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐλεεῖ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ
ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι,
Ἀλληλουῖα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς
ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον
ἡμᾶς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν
χαριστάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυοὶ καὶ τρισὶ
συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τὰς αἰτήσεις
παρέχειν ἐπαγγεिलाμένος. Αὐτός καὶ νῦν τῶν

Verse 4: *The Lord is merciful and righteous,
and our God has mercy. (SAAS)*

Save us, O Son of God, who were
baptized in the Jordan by John. We sing to
You, Alleluia. (SD)

*Glory to Father and the Son and the Holy
Spirit. (HC)*

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen. (HC)*

Only begotten Son and Word of God,
who are immortal, and for our salvation
condescended to become incarnate of the
holy Theotokos and ever-virgin Mary, and,
without change became man, and were
crucified, O Christ our God, and trampled on
death by death, being one of the Holy Trinity,
glorified together with the Father and the
Holy Spirit: save us. (SD)

DEACON

Again and again in peace let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Lord, You have given us grace to offer these
common prayers with one heart. You have promised
to grant the requests of two or three gathered in Your
name. Fulfill now the petitions of Your servants for

δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον
πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι τὴν
ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι
ζωὴν αἰώνιον χαριζόμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀντίφωνον Γ'. Ἦχος α'.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. γ'. Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἀαρὼν ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. δ'. Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ
φοβούμενοι τὸν Κύριον ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Ἀπολυτίκιον. Τῆς Ἑορτῆς. Ἦχος α'.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ
τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ
γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει
σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ
Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ
λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ
Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

Η ΜΙΚΡΑ ΕΙΣΟΔΟΣ

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας
ἐν οὐρανοῖς τάγματα καὶ στρατιάς Ἀγγέλων
καὶ Ἀρχαγγέλων, εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης,
ποίησον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν εἰσοδὸν ἁγίων
Ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν, καὶ
συνδοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα. Ὅτι πρέπει

our benefit, giving us the knowledge of Your truth in
this world, and granting us eternal life in the world to
come.

PRIEST

For you are a good and loving God, and
to you we give glory, to the Father and the
Son and the Holy Spirit, now and forever and
to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Antiphon III. Mode 1.

Verse 1: Give thanks to the Lord, for He is
good; for His mercy endures forever. (SAAS)

Verse 2: Let the house of Israel say that He is
good, for His mercy endures forever. (SAAS)

Verse 3: Let the house of Aaron say that He
is good, for His mercy endures forever. (SAAS)

Verse 4: Let all who fear the Lord say that
He is good, for His mercy endures forever. (SAAS)

Apolytikion. For the Feast. Mode 1.

As You were baptized in the Jordan, O
Lord, then the worship of the Trinity became
manifest, for the voice of the Father bore
witness to You, naming You the Beloved
Son; and the Spirit, in the form of a dove,
confirmed the certainty of the word. O Christ
God, who appeared and illumined the world,
glory to You. (SD)

THE SMALL ENTRANCE

PRIEST (in a low voice)

Master and Lord our God, You have established in
heaven the orders and hosts of angels and archangels
to minister to Your glory. Grant that the holy angels
may enter with us that together we may serve and
glorify Your goodness. For to You belong all glory,

σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐλόγησον Δέσποτα, τὴν ἁγίαν εἴσοδον.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐλογημένη ἡ εἴσοδος τῶν Ἀγίων σου, πάντοτε,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Ὁρθοί!

ΚΛΗΡΟΣ

Εἰσοδικόν. Ὑψος β'.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς
Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου
βαπτισθεὶς,

ΧΟΡΟΣ

ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον
Ἀπολυτίκιον. Τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου - -

Ὑψος α'.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ
τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ
γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει
σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ
Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ
λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ
Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

Τοῦ Ὁσίου.

Ὑψος πλ. δ'.

Ταῖς τῶν δακρῶν σου ῥοαῖς, τῆς
ἐρήμου τὸ ἄγονον ἐγεώργησας, καὶ τοῖς ἐκ
βάθους στεναγμοῖς, εἰς ἑκάτον τοὺς πόνους
ἐκαρποφόρησας, καὶ γέγονας φωστὴρ τῇ
οἰκουμένῃ, λάμπων τοῖς θαύμασιν· Ὅσιε

honor, and worship, to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

DEACON (in a low voice)

Master, bless the holy entrance.

PRIEST (in a low voice)

Blessed is the entrance of Your saints always, now
and forever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Wisdom! Arise!

CLERGY

Entrance Hymn. Mode 2.

Come let us worship and bow down
before Christ. Save us, O Son of God, who
were baptized in the Jordan by John. (SD)

CHOIR

We sing to You, Alleluia.

Hymns After the Small Entrance.
Apolytikion. For the Feast.

From Menaion - -

Mode 1.

As You were baptized in the Jordan, O
Lord, then the worship of the Trinity became
manifest, for the voice of the Father bore
witness to You, naming You the Beloved
Son; and the Spirit, in the form of a dove,
confirmed the certainty of the word. O Christ
God, who appeared and illumined the world,
glory to You. (SD)

For the Devout Man.

Mode pl. 4.

With the rivers of your tears you made
the barren desert bloom; and with your sighs
from deep within, you made your labors bear
their fruits a hundredfold; and you became a
star, illuminating the world by your miracles,

Πατήρ ἡμῶν Θεοδόσιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ
Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τοῦ Ναοῦ.

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τοῦ Μηναίου ---

Κοντάκιον.

Ἦχος δ'. Αὐτόμελον.

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ
τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν
ἐπιγνώσει ὑμνουντάς σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ
Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὁ Θεὸς ὁ Ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ
τρισάγιω φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφεὶμ ἀννυμνούμενος
καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβεὶμ δοξολογούμενος, καὶ ὑπὸ
πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος
ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ
σύμπαντα ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα
σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντὶ σου χαρίσματι
κατακοσμήσας, ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ
σύνεσιν, καὶ μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ
θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς,
τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου, καὶ ἐν
τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στήναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ
ἁγίου σου θυσιαστηρίου, καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι
προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν. Αὐτός,
Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν
ἁμαρτωλῶν τὸν Τρισάγιον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι
ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν
πλημμέλημα, ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, ἁγίασον
ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα καὶ δὸς ἡμῖν ἐν
ὀσιότητι λατρεῦειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς
ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων
τῶν Ἀγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

O Theodosios, our devout father. Intercede
with Christ our God, for the salvation of our
souls. (SD)

(For the Parish Church)

(The text of the hymn for the local church
goes here.)

From Menaion ---

Kontakion.

Mode 4. Automelon.

You appeared today to us * on earth,
O Master, * and Your light was signed on
us * who cry aloud to You and say * with
understanding, O Christ our God: You came
and shone forth, O Light unapproachable. (SD)

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST (in a low voice)

Holy God, You dwell among Your saints. You are
praised by the Seraphim with the thrice holy hymn
and glorified by the Cherubim and worshiped by all
the heavenly powers. You have brought all things
out of nothing into being. You have created man and
woman in Your image and likeness and adorned them
with all the gifts of Your grace. You give wisdom and
understanding to the supplicant and do not overlook
the sinner but have established repentance as the
way of salvation. You have enabled us, Your lowly
and unworthy servants, to stand at this hour before
the glory of Your holy altar and to offer to You due
worship and praise. Master, accept the thrice holy
hymn also from the lips of us sinners and visit us in
Your goodness. Forgive our voluntary and involuntary
transgressions, sanctify our souls and bodies, and grant
that we may worship and serve You in holiness all
the days of our lives, by the intercessions of the holy
Theotokos and of all the saints who have pleased You
throughout the ages.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ...

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

...καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος
ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Δύναμις.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Κέλευσον, Δέσποτα!

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὴν ἄνω καθέδραν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς
βασιλείας σου, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ,
πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Δύναμις. Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός,
ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΤΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ
Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ**

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν!

PRIEST

For you are holy, our God, and to you we
give glory, to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever...

DEACON

...and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

TRISAGIOS HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3) (SD)

*Glory to Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Holy Immortal, have mercy on us.

DEACON

Dynamis.

DEACON (in a low voice)

With your blessing, Master.

PRIEST

Blessed is He who comes in the name of the Lord.

DEACON

Master, bless the throne on high.

PRIEST

Blessed are You on the throne of glory of Your
kingdom, seated upon the Cherubim always, now and
forever and to the ages of ages. Amen.

CHOIR

Dynamis. Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, have mercy on us.

**THE READINGS
THE EPISTLE**

DEACON

Let us be attentive!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος
βαρύς. Ψαλμός ΠΙΕ' (115).

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ
ὁσίου αὐτοῦ.

Στίχ. *Τί ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ περι
πάντων, ὧν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν;*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία!

Τοῦ Ὁσίου.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(13:7-16)

Ἀδελφοί, μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων
ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ
θεοῦ· ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς
ἀναστροφῆς, μιμεῖσθε τὴν πίστιν. Ἰησοῦς
Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτός, καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας. Διδαχαῖς ποικίλαις καὶ
ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι
βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν
οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες.
ἔχομεν θυσιαστήριον, ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ
ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες.
Ὡν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα περὶ
ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως,
τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς
παρεμβολῆς. Διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ
διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς
πύλης ἔπαθεν. Τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς
αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμόν
αὐτοῦ φέροντες. Οὐ γὰρ ἔχομεν ὥδε
μένουσιν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσιν
ἐπιζητοῦμεν. Διὰ αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν

READER

Prokeimenon. Grave Mode. Psalm 115 (116).

Precious in the sight of the Lord is the
death of His holy one.

Verses: *What shall we give back to the Lord
for all He rendered to us?* (SAAS)

DEACON

Wisdom!

For the Devout Man.

READER

The reading is from Paul's Letter to the
Hebrews.

DEACON

Let us be attentive!

READER

(13:7-16)

Brethren, remember your leaders, those
who spoke to you the word of God; consider
the outcome of their lives, and imitate their
faith. Jesus Christ is the same yesterday and
today and for ever. Do not be led away by
diverse and strange teachings; for it is well
that the heart be strengthened by grace, not
by foods, which have not benefited their
adherents. We have an altar from which those
who serve the tent have no right to eat. For
the bodies of those animals whose blood
is brought into the sanctuary by the high
priest as a sacrifice for sin are burned outside
the camp. So Jesus also suffered outside the
gate in order to sanctify the people through
his own blood. Therefore let us go forth to
him outside the camp and bear the abuse he
endured. For here we have no lasting city, but
we seek the city which is to come. Through
him then let us continually offer up a sacrifice
of praise to God, that is, the fruit of lips that

θυσίαν αινέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ' ἔστιν, καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα. Ἦχος πλ. β'. Ψαλμὸς ΡΙΑ'.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α'. Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλόφρονε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς διάνοιξον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονούντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Τοῦ Ὁσίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

acknowledge his name. Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

PRIEST

Peace be to you the reader.

CHOIR

Alleluia. Mode pl. 2. Psalm 111 (112).

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: *Blessed is the man who fears the Lord; He will delight exceedingly in His commandments. (SAAS)*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *His righteousness continues unto ages of ages; his horn shall be exalted with glory. (SAAS)*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

PRIEST (in a low voice)

Shine within our hearts, loving Master, the pure light of Your divine knowledge and open the eyes of our minds that we may comprehend the message of Your Gospel. Instill in us also reverence for Your blessed commandments, so that having conquered all sinful desires, we may pursue a spiritual life, thinking and doing all those things that are pleasing to You. For You, Christ our God, are the light of our souls and bodies, and to You we give glory together with Your Father who is without beginning and Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

THE GOSPEL

For the Devout Man.

DEACON

Wisdom! Arise! Let us hear the holy Gospel.

ΙΕΡΕΥΣ

Ειρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν!

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

(11:27-30)

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς·
Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου·
καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ
πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει
εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς
ἀποκαλύψαι. Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ
κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, καὶ γὰρ
ἀναπαύσω ὑμᾶς. ἆρατε τὸν ζυγὸν μου
ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῖός
εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε
ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· ὁ γὰρ ζυγός
μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἑλαφρόν
ἐστιν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ειρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ Β'

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Πάλιν καὶ πολλάκις σοι προσπίπτομεν καὶ
σοῦ δεόμεθα, ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε, ὅπως,
ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν, καθαρίσῃς ἡμῶν
τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ
σαρκὸς καὶ πνεύματος, καὶ δώῃς ἡμῖν ἀνένοχον
καὶ ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἀγίου
σου θυσιαστηρίου. Χάρισαι δέ, ὁ Θεός, καὶ τοῖς
συνευχομένοις ἡμῖν προκοπὴν βίου καὶ πίστεως καὶ

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

The reading is from the holy Gospel
according to Matthew.

PRIEST

Let us be attentive!

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

DEACON

(11:27-30)

The Lord said to his disciples, "All things
have been delivered to me by my Father; and
no one knows the Son except the Father, and
no one knows the Father except the Son and
any one to whom the Son chooses to reveal
him. Come to me, all who labor and are heavy
laden, and I will give you rest. Take my yoke
upon you, and learn from me; for I am gentle
and lowly in heart, and you will find rest
for your souls. For my yoke is easy, and my
burden is light." (RSV)

PRIEST

Peace be to you who proclaim the Gospel.

CHOIR

Glory to You, O Lord. Glory to You.

PRAYER OF THE FAITHFUL

PRIEST (in a low voice)

Again, we bow before You and pray to You, O
good and loving God. Hear our supplication: cleanse
our souls and bodies from every defilement of flesh
and spirit, and grant that we may stand before Your
holy altar without blame or condemnation. Grant
also, O God, progress in life, faith, and spiritual
discernment to the faithful who pray with us, so that
they may always worship You with reverence and

συνέσεως πνευματικῆς, δὸς αὐτοῖς πάντοτε, μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεύειν σοι, ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων σου μυστηρίων, καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξιωθῆναι.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Τὸ Χερουβικόν.

Οἱ τὰ Χερουβείμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν. Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν, ἢ λειτουργεῖν σοι, Βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερόν, καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν. Ἀλλ' ὅμως, διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν, ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας, καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης τῶν ἀπάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπάζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου Χερουβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφείμ Κύριος, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ Μόνος Ἅγιος καὶ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, σὲ τοίνυν δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον, ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ τὸν ἀμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δούλόν σου, καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς ἱερατείας χάριν, παραστήναι τῇ ἀγία σου ταύτῃ τραπέζῃ καὶ ἱερουργῆσαι τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι,

love, partake of Your Holy Mysteries without blame or condemnation, and become worthy of Your heavenly kingdom.

PRIEST

And grant that always guarded by Your power we may give glory to You, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

THE GREAT ENTRANCE

CHOIR

Cherubic Hymn

We who mystically represent the Cherubim sing the thrice holy hymn to the life giving Trinity. Let us set aside all the cares of life, that we may receive the King of all... (HC)

PRIEST (in a low voice)

No one bound by worldly desires and pleasures is worthy to approach, draw near or minister to You, the King of glory. To serve You is great and awesome even for the heavenly powers. But because of Your ineffable and immeasurable love for us, You became man without alteration or change. You have served as our High Priest, and as Lord of all, and have entrusted to us the celebration of this liturgical sacrifice without the shedding of blood. For You alone, Lord our God, rule over all things in heaven and on earth. You are seated on the throne of the Cherubim, the Lord of the Seraphim and the King of Israel. You alone are holy and dwell among Your saints. You alone are good and ready to hear. Therefore, I implore you, look upon me, Your sinful and unworthy servant, and cleanse my soul and heart from evil consciousness. Enable me by the power of Your Holy Spirit so that, vested with the grace of priesthood, I may stand before Your holy Table and celebrate the mystery of Your holy and pure Body and Your precious Blood. To you I come with bowed head and pray: do not turn Your face away from me or reject me from among Your children, but make me, Your sinful and unworthy servant, worthy to offer

κλίνας τὸν ἑμαυτοῦ ἀνχένα καὶ δέομαί σου, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου, ἀλλ' ἀξίωσον προσενεχθῆναί σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πάντων ὑμῶν μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ Βασιλείᾳ Αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα.

ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

to You these gifts. For You, Christ our God, are the Offerer and the Offered, the One who receives and is distributed, and to You we give glory, together with Your eternal Father and Your holy, good and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

May the Lord God remember all of you in His kingdom, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia. (HC)

THE PETITIONS

DEACON

Let us complete our prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the precious gifts here presented, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Η ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΔΗΣ

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος
ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν
ἐπικαλουμένων σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ
ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν καὶ προσάγαγε

For a perfect, holy, peaceful, and sinless
day, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For forgiveness and remission of our sins
and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For all that is good and beneficial to our
souls, and for peace in the world, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For the completion of our life in peace and
repentance, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For a Christian end to our life, peaceful,
without shame and suffering, and for a good
account before the awesome judgment seat of
Christ, let us ask.

(Grant this, O Lord.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

THE PRAYER OF THE PROSKOMIDE

PRIEST (in a low voice)

Lord, God Almighty, You alone are holy. You
accept a sacrifice of praise from those who call upon
You with their whole heart. Receive also the prayer
of us sinners and let it reach Your holy altar. Enable

τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, καὶ ἱκάνωσον ἡμᾶς
προσενεγκεῖν σοι δῶρα τε καὶ θυσίας πνευματικὰς
ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ
λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν
χάριν ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι σοι εὐπρόσδεκτον
τὴν θυσίαν ἡμῶν, καὶ ἐπισκηνώσαι τὸ Πνεῦμα
τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ
προκείμενα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου
Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ Παναγίῳ
καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ
ὁμολογήσωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα
ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς θύρας, τὰς θύρας. Ἐν σοφίᾳ
πρόσχωμεν.

ΛΑΟΣ

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,
Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,
ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς
ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ
Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς
γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων·
φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ
ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,

us to bring before You gifts and spiritual sacrifices for
our sins and for the transgressions of the people. Make
us worthy to find grace in Your presence so that our
sacrifice may be pleasing to You and that Your good
and gracious Spirit may abide with us, with the gifts
here presented, and with all Your people.

PRIEST

Through the mercies of Your only
begotten Son with whom You are blessed,
together with Your all holy, good, and life
giving Spirit, now and forever and to the ages
of ages.

CHOIR

Amen.

PRIEST

Peace be with all.

CHOIR

And with your spirit.

DEACON

Let us love one another that with one
mind we may confess:

CHOIR

Father, Son, and Holy Spirit, Trinity one
in essence and inseparable. (HC)

DEACON

Guard the doors. Wisdom. Let us be
attentive.

PEOPLE

I believe in one God, Father Almighty,
Creator of heaven and earth and of all things
visible and invisible. And in one Lord Jesus
Christ, the only-begotten Son of God, begotten
of the Father before all ages. Light of Light,
true God of true God, begotten not created, of
one essence with the Father through Whom
all things were made. Who for us men and

ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα
ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ
διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα
ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ
Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς
Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.
Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου
Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ
ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς
Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς
καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.
Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι
ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ
ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,
τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς
ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ
συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,
τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν,
Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν
Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν
νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.
Ἀμήν.

Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Στῶμεν καλῶς, στῶμεν μετὰ φόβου,
πρόσχωμεν, τὴν ἁγίαν ἀναφοράν, ἐν εἰρήνῃ
προσφέρειν.

ΧΟΡΟΣ

Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς
καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εἴη
μετὰ πάντων ὑμῶν.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

for our salvation came down from heaven
and was incarnate of the Holy Spirit and
the Virgin Mary and became man. He was
crucified for us under Pontius Pilate. He
suffered and was buried. And He rose on
the third day, according to the Scriptures.
He ascended into heaven and is seated at the
right hand of the Father. And He will come
again with glory to judge the living and dead.
His kingdom shall have no end. And in the
Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who
proceeds from the Father, Who together with
the Father and the Son is worshipped and
glorified, Who spoke through the prophets.
In one, holy, catholic, and apostolic Church.
I confess one baptism for the forgiveness of
sins. I look for the resurrection of the dead
and the life of the age to come. Amen. (GOA)

THE HOLY ANAPHORA

DEACON

Let us stand well. Let us stand in awe. Let
us be attentive, that we may present the holy
offering in peace.

CHOIR

Mercy and peace, a sacrifice of praise.

PRIEST

The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God the Father, and the
communion of the Holy Spirit, be with all of
you.

CHOIR

And with your spirit.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

ΧΟΡΟΣ

Ἔχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

ΧΟΡΟΣ

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Ἄξιον καὶ δίκαιον σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν, σὲ αἰνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἀόρατος, ἀκατάληπτος, αἰεὶ ὢν, ὡσαύτως ὢν, σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱός, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς το εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες, καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἕως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγες, καὶ τὴν βασιλείαν σου, ἐχαρίσω τὴν μέλλουσαν. Ὑπὲρ τούτων ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι, καὶ τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ. Ὑπὲρ πάντων, ὧν ἴσμεν, καὶ ὧν οὐκ ἴσμεν, τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν εὐεργεσιῶν, τῶν εἰς ἡμᾶς γεγεννημένων. Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς λειτουργίας ταύτης, ἣν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι καταξίωσας, καίτοι σοι παρεστήκασι χιλιάδες Ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες Ἀγγέλων, τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ, ἑξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά.

ΙΕΡΕΥΣ

Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα, καὶ λέγοντα·

ΧΟΡΟΣ

Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννὰ ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

PRIEST

Let us lift up our hearts.

CHOIR

We lift them up to the Lord.

PRIEST

Let us give thanks to the Lord.

CHOIR

It is proper and right.

PRIEST (*in a low voice*)

It is proper and right to sing to You, bless You, praise You, thank You and worship You in all places of Your dominion; for You are God ineffable, beyond comprehension, invisible, beyond understanding, existing forever and always the same; You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us into being out of nothing, and when we fell, You raised us up again. You did not cease doing everything until You led us to heaven and granted us Your kingdom to come. For all these things we thank You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit; for all things that we know and do not know, for blessings seen and unseen that have been bestowed upon us. We also thank You for this liturgy which You are pleased to accept from our hands, even though You are surrounded by thousands of Archangels and tens of thousands of Angels, by the Cherubim and Seraphim, six-winged, many-eyed, soaring with their wings,

PRIEST

Singing the victory hymn, proclaiming, crying out, and saying:

CHOIR

Holy, holy, holy, Lord Sabaoth, heaven and earth are filled with Your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna to God in the highest. (HC)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν μακαρίων
δυνάμεων, Δέσποτα φιλάνθρωπε, βοῶμεν καὶ
λέγομεν· Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος, σὺ καὶ ὁ μονογενὴς
σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Ἅγιος εἶ καὶ
πανάγιος καὶ μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα σου. Ὃς τὸν
κόσμον σου οὕτως ἠγάπησας, ὥστε τὸν Υἱόν σου τὸν
μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ
ἀπόλутαι, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Ὃς ἐλθὼν καὶ
πᾶσαν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῇ
νυκτί, ἣ παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδου
ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς
ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἀμωμήτοις χερσίν,
εὐχαριστήσας καὶ εὐλογήσας, ἀγιάσας, κλάσας,
ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις,
εἰπὼν·

ΙΕΡΕΥΣ

Λάβετε, φάγετε, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ
Σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλῶμενον εἰς ἄφεσιν
ἁμαρτιῶν.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὅμοιως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι,
λέγων·

ΙΕΡΕΥΣ

Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτό ἐστὶ τὸ
Αἷμά μου, τοῦ τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ
ἡμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν
ἁμαρτιῶν.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης
ἐντολῆς, καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγενημένων,
τοῦ σταυροῦ, τοῦ τάφου, τῆς τριημέρου ἀναστάσεως,
τῆς εἰς οὐρανούς ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν
καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν
παρουσίας,

PRIEST (in a low voice)

Together with these blessed powers, merciful
Master, we also proclaim and say: You are holy and
most holy, You and Your only-begotten Son and Your
Holy Spirit. You are holy and most holy, and sublime
is Your glory. You so loved Your world that You gave
Your only begotten Son so that whoever believes in
Him should not perish, but have eternal life. He came
and fulfilled the divine plan for us. On the night when
He was betrayed, or rather when He gave Himself up
for the life of the world, He took bread in His holy,
pure, and blameless hands, gave thanks, blessed,
sanctified, broke, and gave it to His holy disciples and
apostles saying:

PRIEST

Take, eat, this is my Body which is broken
for you for the forgiveness of sins.

CHOIR

Amen.

PRIEST (in a low voice)

Likewise, after supper, He took the cup, saying:

PRIEST

Drink of it all of you; this is my Blood of
the new Covenant which is shed for you and
for many for the forgiveness of sins.

CHOIR

Amen.

PRIEST (in a low voice)

Remembering, therefore, this command of the
Savior, and all that came to pass for our sake, the
cross, the tomb, the resurrection on the third day, the
ascension into heaven, the enthronement at the right
hand of the Father, and the second, glorious coming.

ΙΕΡΕΥΣ

Τὰ Σὰ ἐκ τῶν Σῶν, σοὶ προσφέρομεν
κατὰ πάντα, καὶ διὰ πάντα.

ΧΟΡΟΣ

Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ
εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ
Θεὸς ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Ἔτι προσφερόμεν σοὶ τὴν λογικὴν ταύτην καὶ
ἀναίμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ
δεόμεθα, καὶ ἱκετεύομεν. Κατάπεμψον τὸ Πνεῦμά
σου τὸ Ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα
ταῦτα.

Καὶ ποιήσον τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον, τίμιον Σῶμα
τοῦ Χριστοῦ σου.

(*Ἀμήν.*)

Τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ τούτῳ, τίμιον Αἶμα τοῦ
Χριστοῦ σου.

(*Ἀμήν.*)

Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ.

(*Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν.*)

Ὡστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς
νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν
τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς Βασιλείας οὐρανῶν
πλήρωμα, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς
κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα. Ἔτι προσφερόμεν σοὶ
τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν
πίστει ἀναπαυσαμένων Προπατόρων, Πατέρων,
Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Ἀποστόλων, Κηρύκων,
Εὐαγγελιστῶν, Μαρτύρων, Ὁμολογητῶν,
Ἐγκρατευτῶν, Διδασκάλων, καὶ παντὸς πνεύματος
δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

PRIEST

We offer to You these gifts from Your
own gifts in all and for all.

CHOIR

We praise You, we bless You, we give
thanks to You, and we pray to You, Lord our
God. *(HC)*

PRIEST (*in a low voice*)

Once again we offer to You this spiritual worship
without the shedding of blood, and we ask, pray, and
entreat You: send down Your Holy Spirit upon us and
upon these gifts here presented.

And make this bread the precious Body of Your
Christ.

(*Amen.*)

And that which is in this cup the precious Blood of
Your Christ.

(*Amen.*)

Changing them by Your Holy Spirit.

(*Amen. Amen. Amen.*)

So that they may be to those who partake of them
for vigilance of soul, forgiveness of sins, communion
of Your Holy Spirit, fulfillment of the kingdom of
heaven, confidence before You, and not in judgment or
condemnation. Again, we offer this spiritual worship
for those who repose in the faith, forefathers, fathers,
patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists,
martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous
spirit made perfect in faith.

PRIEST

Especially for our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever virgin Mary.

ΧΟΡΟΣ**Μεγαλυνάριον.**

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου, προφήτου προδρομοῦ καὶ Βαπτιστοῦ, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, (τοῦ ἁγίου τῆς ἡμέρας) οὐ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων, ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων, ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως, ζωῆς αἰωνίου [ᾧδε λέγονται τὰ ὀνόματα τῶν κεκοιμημένων] καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἔτι παρακαλοῦμέν σε, μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντός τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ τάγματος. Ἔτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης, ὑπὲρ τῆς ἁγίας σου Καθολικῆς καὶ Ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας, ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων, ὑπὲρ τῶν πιστοτάτων καὶ φιλοχρίστων ἡμῶν Βασιλέων, παντός τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν τὸ Βασίλειον, ἵνα καὶ ἡμεῖς, ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν, ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεινός). ὃν χάρισαι ταῖς ἁγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶον, ἔντιμον, ὑγιᾶ, μακροημερεύοντα, καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

CHOIR**Megalynarion.**

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Word. We magnify you, the true Theotokos. (HC)

PRIEST (in a low voice)

For Saint John the prophet, forerunner, and baptist; for the holy glorious and most honorable Apostles, for Saints(s) (Name(s)) whose memory we commemorate today; and for all Your saints, through whose supplications, O God, bless us. Remember also all who have fallen asleep in the hope of resurrection unto eternal life. (Here the priest commemorates the names of the deceased.) And grant them rest, our God, where the light of Your countenance shines. Again, we ask You, Lord, remember all Orthodox bishops who rightly teach the word of Your truth, all presbyters, all deacons in the service of Christ, and every one in holy orders. We also offer to You this spiritual worship for the whole world, for the holy, catholic, and apostolic Church, and for those living in purity and holiness. And for all those in public service; permit them, Lord, to serve and govern in peace that through the faithful conduct of their duties we may live peaceful and serene lives in all piety and holiness.

PRIEST

Above all, remember, Lord, (episcopal rank) (name). Grant that he may serve Your holy churches in peace. Keep him safe, honorable, and healthy for many years, rightly teaching the word of Your truth.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως ταύτης, ἐν ἣ παροικοῦμεν καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων καὶ πενήτων καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων ὑμῶν.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

Remember also, Lord, those whom each of us calls to mind and all your people.

CHOIR

And all Your people.

PRIEST (*in a low voice*)

Remember, Lord, the city in which we live, every city and country, and the faithful who dwell in them. Remember, Lord, the travelers, the sick, the suffering, and the captives, granting them protection and salvation. Remember, Lord, those who do charitable work, who serve in Your holy churches, and who care for the poor. And send Your mercy upon us all.

PRIEST

And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honored and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

PRIEST

The mercy of our great God and Savior Jesus Christ be with all of you.

CHOIR

And with your spirit.

DEACON

Having remembered all the saints, let us again in peace pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the precious Gifts offered and consecrated, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν,
ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον
καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ
θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας
πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψη ἡμῖν τὴν
θείαν Χάριν καὶ τὴν δωρεάν τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ
τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος
αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ
πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν
ἅπασαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλόανθρωπε,
καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν,
καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων
σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς ἱερᾶς
καὶ πνευματικῆς τραπέζης, μετὰ καθαροῦ
συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν
πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν,
εἰς Βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρρησίαν
τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα,
μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν
ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν
Πατέρα, καὶ λέγειν·

ΛΑΟΣ

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ

That our loving God who has received
them at His holy, heavenly, and spiritual altar
as an offering of spiritual fragrance, may in
return send upon us divine grace and the gift
of the Holy Spirit, let us pray.

(Lord, have mercy.)

Having prayed for the unity of the faith
and for the communion of the Holy Spirit, let
us commit ourselves, and one another, and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

We entrust to You, loving Master, our whole
life and hope, and we ask, pray, and entreat: make
us worthy to partake of your heavenly and awesome
Mysteries from this holy and spiritual Table with a
clear conscience; for the remission of sins, forgiveness
of transgressions, communion of the Holy Spirit,
inheritance of the kingdom of heaven, confidence
before You, and not in judgment or condemnation.

PRIEST

And make us worthy, Master, with
confidence and without fear of condemnation,
to dare call You, the heavenly God, FATHER,
and to say:

PEOPLE

THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. (GOA)

εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(*Σοί, Κύριε.*)

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῇ ἀμετρήτῃ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών· Αὐτὸς Δέσποτα, οὐρανόθεν ἔπιδε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλικότας τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς. Οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοί, τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον, κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρείαν, τοῖς πλέουσι σύμπλευσον, τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον, τοὺς νοσοῦντας ἴασαι, ὁ ἱατρός τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Πρόσχες, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς Βασιλείας σου, καὶ ἔλθε εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως συνών. Καὶ καταξιώσον τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ

PRIEST

For thine is the Kingdom and the power and the glory of the Father, and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

PRIEST

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(*To You, O Lord.*)

PRIEST (*in a low voice*)

We give thanks to You, invisible King. By Your infinite power You created all things and by Your great mercy You brought everything from nothing into being. Master, look down from heaven upon those who have bowed their heads before You; they have bowed not before flesh and blood but before You the awesome God. Therefore, Master, guide the course of our life for our benefit according to the need of each of us. Sail with those who sail; travel with those who travel; and heal the sick, Physician of our souls and bodies.

PRIEST

By the grace, mercy, and love for us of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

PRIEST (*in a low voice*)

Lord Jesus Christ, our God, hear us from Your holy dwelling place and from the glorious throne of Your kingdom. You are enthroned on high with the Father and are also invisibly present among us. Come and sanctify us, and let Your pure Body and precious

μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν!

ΙΕΡΕΥΣ

Τα Ἅγια τοῖς Ἁγίοις.

ΧΟΡΟΣ

Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

ΛΑΟΣ

ΕΥΧΕΣ ΠΡΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ, ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω, ὅτι τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ ἀχράντον Σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ τίμιον Αἶμά σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιῶσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; Ἐὰν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν Νυμφῶνα, ὁ χιτὼν με ἐλέγχει ὅτι οὐκ ἐστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων. Καθάρισον, Κύριε, τὸν ρύπον τῆς ψυχῆς μου καὶ σῶσόν με ὡς φιλόανθρωπος.

Δέσποτα φιλόανθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κριμὰ μοι γένοιτο τὰ ἅγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναί με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμόν ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀρραβῶνα τῆς

Blood be given to us by Your mighty hand and through us to all Your people.

DEACON

Let us be attentive!

PRIEST

The holy Gifts for the holy people of God.

CHOIR

One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. (HC)

PEOPLE

PRAYERS BEFORE HOLY COMMUNION

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, known and unknown. And make me worthy without condemnation to partake of Your pure Mysteries for the forgiveness of sins and for life eternal. Amen.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I dare to enter into the bridal chamber, my clothing will accuse me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. In Your love, Lord, cleanse my soul and save me.

Loving Master, Lord Jesus Christ, my God, let not these holy Gifts be to my condemnation because of my unworthiness, but for the cleansing and sanctification of soul and body and the pledge of the future life and

μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ
τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθὸν ἐστὶ,
τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς
σωτηρίας μου.

Τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον
Υἱὲ Θεοῦ κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ
γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω· οὐ
φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ'
ὡς ὁ ληστὴς ὁμολογῶ σοι· Μνήσθητί μου
Κύριε ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

ΧΟΡΟΣ

Κοινωνικόν. Ψαλμὸς ΡΙΑ΄.

Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος.
Ἀλληλουῖα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης
προσέλθετε.

Μεταλαμβάνει ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ
(Ὄνομα) Σῶμα καὶ Αἷμα Χριστοῦ, εἰς
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Ὑμνοι καθὼς μεταλαμβάνει ὁ λαός.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β΄.

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν
Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ,
ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη
γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

ΙΕΡΕΥΣ

(χαμηλοφώνως)

Ἀπόπλυνον, Κύριε, τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἐνθάδε
μνημονευθέντων δούλων σου τῷ Αἱματί σου τῷ

kingdom. It is good for me to cling to God and
to place in Him the hope of my salvation.

Receive me today, Son of God, as a
partaker of Your mystical Supper. I will not
reveal Your mystery to Your adversaries. Nor
will I give You a kiss as did Judas. But as the
thief I confess to You: Lord, remember me in
Your kingdom.

CHOIR

Communion Hymn. Psalm 111 (112).

The righteous will be remembered
forever. Alleluia. (SAAS)

DEACON

Approach with the fear of God, faith, and
love.

The servant of God (Name) receives the
Body and Blood of Christ for forgiveness of
sins and eternal life.

CHOIR

Hymns During Holy Communion

PRIEST

Save, O God, Your people and bless Your
inheritance.

CHOIR

Mode 2.

We have seen the true light; we have
received the heavenly Spirit; we have found
the true faith, worshiping the undivided
Trinity, for this has saved us. (SD)

PRIEST

(in a low voice)

Wash away, Lord, by Your holy Blood, the sins of
all those commemorated, through the intercessions of
the Theotokos and all Your saints. Amen.

ἀγίῳ· πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὑψωσον, Δέσποτα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς ὁ Θεὸς καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεως Κύριε, ὅπως ἀνυμνήσωμεν τὴν δόξαν σου, ὅτι ἡξίωσας ἡμᾶς τῶν ἁγίων σου μετασχεῖν μυστηρίων· τήρησον ἡμᾶς ἐν τῷ σῶ ἁγιασμῷ, ὅλην τὴν ἡμέραν μελετῶντας τὴν δικαιοσύνην σου. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὁρθοί, μεταλαβόντες τῶν θείων, ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ἢ·

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

DEACON

Exalt, Master.

PRIEST

Be exalted, O God, above the heavens. Let Your glory be over all the earth

Blessed is our God.

PRIEST

Always, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Let our mouths be filled with Your praise, O Lord, that we may sing of Your glory. You have made us worthy to partake of Your holy mysteries. Keep us in Your holiness, that all the day long we may meditate upon Your righteousness. Alleluia. Alleluia. Alleluia. (HC)

DEACON

Let us be attentive. Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life giving, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.

(Lord, have mercy.)

or:

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Having prayed for a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us commit ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Η ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΣ ΕΥΧΗ

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα φιλόνητο, ἐνεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρουσίᾳ ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων μυστηρίων. Ὁρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν, στήριξον πάντας ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου, φρουρήσον ἡμῶν τὴν ζωὴν, ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα, εὐχαῖς καὶ ἱκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε καὶ ἁγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἁγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων, καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

PRIEST (*in a low voice*)

PRAYER OF THANKSGIVING

We thank You, loving Master, benefactor of our souls, that on this day You have made us worthy once again of Your heavenly and immortal Mysteries. Direct our ways in the right path, establish us firmly in Your fear, guard our lives, and make our endeavors safe, through the prayers and supplications of the glorious Theotokos and ever virgin Mary and of all Your saints.

PRIEST

For You are our sanctification and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

THE DISMISSAL

PRIEST

Let us go forth in peace.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

PRIEST

Lord, bless those who praise You and sanctify those who trust in You. Save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to those in public service, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Εἵη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (ἐκ γ')

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Τὸ πλήρωμα τοῦ Νόμου καὶ τῶν Προφητῶν, αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας παῖσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν, πλήρωσον χαρὰς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθῆναι καταδεξάμενος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης,

(Amen.)

CHOIR

Blessed be the name of the Lord from now and to the ages. (3)

PRIEST (in a low voice)

Christ our God, You are the fulfillment of the Law and the Prophets. You have fulfilled all the dispensation of the Father. Fill our hearts with joy and gladness always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

May the blessing and mercy of the Lord come upon you, by His divine grace and love for mankind, always, now and ever, and to the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, O Christ God, our hope. Glory to You.

PRIEST

May He who condescended to be baptized by John in the Jordan, for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of his most pure and holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, the holy, glorious, and triumphant Martyrs, our holy and God-bearing Fathers, (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, our devout father Theodosios the Cenobiarch, whose memory

καὶ τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Θεοδοσίου
τοῦ Κοινοβιάρχου, οὗ καὶ τὴν μνήμην
ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἀγίων,
ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ
φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

ΧΟΡΟΣ

Τὸν εὐλογοῦντα καὶ ἀγιάζοντα ἡμᾶς,
Κύριε, φύλαττε εἰς πολλὰ ἔτη.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

we celebrate, and all the saints, have mercy on
us and save us, as a good, loving and merciful
God.

CHOIR

Preserve him who blesses and sanctifies
us, O Lord; preserve him for many years. (SD)

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
and save us.

(Amen.)